150.5—Ahtna

GUACANAGARI PONTIAC BLACK HAWK
MONTEZUMA CAPTAIN PIPE KEOKUK
GUATIMOTZIN LOGAN SACAGAWEA
POWHATAN CORNPLANTER BENITO JUAREZ
POCAHONTAS JOSEPH BRANT MANGUS
SAMOSET RED JACKET COLORADAS
MASSASOIT LITTLE TURTLE LITTLE CROW
KING PHILIP TECUMSEH SITTING BULL
UNCAS OSCEOLA CHIEF JOSEPH
TEDYUSKUNG SEQUOYA GERONIMO
SHABONEE

TO PERPETUATE THE HISTORY AND DEVELOPMENT OF THE PEOPLE REPRESENTED BY THE ABOVE CHIEFS AND WISE MEN THIS COLLECTION HAS BEEN GATHERED BY THEIR FRIEND

EDWARD EVERETT AYER

AND PRESENTED BY HIM TO THE NEWBERRY LIBRARY 1911

421
A252
P6
1875
R

Autumn

ALPH. PINART

SUR

LES ATNAHS

[Chipewyans]

Extrait de la *Revue de Philologie et d'Ethnographie*, n° 2.

PARIS

ERNEST LEROUX, ÉDITEUR

LIBRAIRE DES SOCIÉTÉS ASIATIQUES DE PARIS, DE CALCUTTA, DE NEW-HAVEN (ÉTATS-UNIS), DE SHANGHAI (CHINE)

28, RUE BONAPARTE, 28

1875

THE NEWBERRY LIBRARY
CHICAGO

J. W. POWELL
Case 9 Shelf 5

SUR LES ATNAHS

Les Atnahs (Atnaxthynné), en russe Miednofskie sont une population peu nombreuse, appartenant, comme la désinence finale du nom qu'ils se donnent à eux-mêmes l'indique, à la grande famille *thynné* ou Chypewyan. Ils habitent les rives de la rivière du Cuivre (Miédnaia reka des Russes), depuis la jonction de celle-ci avec la rivière *čečitno* jusqu'à ses embouchures. Cette tribu, bien que venant chaque année à la redoute de Sainte-Hélène et Constantin de Nutchek, dans le Prince William's-Sound, faire la traite, autrefois avec les Russes, maintenant avec les Américains, a toujours été hostile à toute tentative faite pour pénétrer dans leur contrée. Le cuivre natif que l'on rencontre sur les rives de la rivière du Cuivre, et qui lui a fait donner son nom, est connu depuis longtemps déjà, et les Atnahs en formaient, en le martelant, des haches, des couteaux et d'autres objets qu'ils échangeaient ensuite avec leurs voisins, les *Koloches* et les *Kenaitses* : on a trouvé de ces instruments en cuivre natif jusque sur les îles Aléoutiennes, où ils étaient regardés comme objets de grande valeur. Les Russes, espérant pouvoir profiter de cette richesse naturelle, envoyèrent nombre d'expéditions chargées de découvrir la provenance exacte de cette substance. Les principales expéditions sont : celle de *Naumoff*, vers 1803, qui pénétra fort avant dans la rivière et rapporta des spécimens de cuivre natif qui furent envoyés à Saint-Pétersbourg; les résultats en furent cependant nuls. Vinrent ensuite celles de *Klimoffsky*, en 1819, *Grigorieff*, en 1843, et enfin la dernière sous le commandement de *Rufus Serebrennikoff*, créole intelligent, que l'on chargea de ce soin; elle dura de 1847 à 48; il s'avança jusqu'au 62° 48′ 40″ de latitude nord; mais là se termine son journal. Le 25 juillet 1848 il fut massacré avec tous ses compa-

gnons par les natifs, qui délivrèrent, l'année suivante, ses papiers et ses instruments aux Russes de *Nutchek*. Peu de temps avant cette malheureuse expédition, qui mit fin à toute nouvelle tentative, la compagnie russe-américaine avait établi un poste près de la jonction de la rivière du Cuivre et de la rivière *čečitno :* ce poste fut abandonné aussitôt la nouvelle du massacre de *Serebrennikoff*.

La connaissance de la contrée habitée par les Atnahs est donc encore presque nulle. La langue de ces derniers est aussi fort peu connue; nous savons seulement, par le court vocabulaire que nous avons de leur langue, que les *Atnahs* appartiennent à la famille *Thynné*, bien que par leur contact avec les *Ougalentses* et les *Yakutats* (tous deux appartenant à la famille *Tl'inkit* ou Koloche), ils aient pris beaucoup d'habitudes et de coutumes communes à ces derniers. Nous trouvons même un certain nombre de mots dans leur vocabulaire qui sont de pure origine koloche. Tels sont : *naka'čé*, renard, en koloche de Siska, *nakatse* ; *ča*, castor, en koloche, *ča*; etc. Ceci est un exemple de plus du mélange des langues chez la plupart des tribus américaines.

Le court vocabulaire que j'ai l'honneur de présenter aujourd'hui au public fut recueilli par moi, durant mon séjour dans l'Amérique russe en 1871-72, de la bouche d'un créole, *Apollon Ponomaroff*, qui habita pendant nombre d'années la redoute (odinotchka) russe sur les rives de la rivière du Cuivre et du *čečitno*.

Ouvrages à consulter sur la rivière du Cuivre et sur les Atnahs :

1° Baer et Helmersen, Beiträge zur Kenntniss des Russischen Reiches. Vol. I, Stat. und Ethnogr. Nachrichten über die Russ. Besit. an der N. W. Küste von Amerika von Baron von Wrangel, St-Pet. 1839, pages 97, 161 et 259.

2° Zapiski gidrografitcheskago departementa morskago ministerstva, vol. X, 1852, page 167. (Voyage de Serebrennikoff.)

A.

alithalkédé, fort, violent.
ani, viens (impérat).
atnaxthynné, Atnahs, habitants de la rivière du Cuivre.
axbai, lis d'eau, sarana.
aš, le fer d'un traîneau.

B.

ban, mère.
beldan, la moitié, moitié.
ben, lac.
bet, le ventre.
betkelen, profond.
bečex-kaibiče, champignon qui pousse sur le bouleau.
bi é, un garçon.

D.

diénen, un chaman.
djiji, canard.

E.

etl̨l̨i, froid.

H.

halten, geler, il gèle.
halčé, la lune.
hanen-itnan, il boit.
hgnai, le renne.

I.

iaxtelnen, le temps s'éclaircit.
ijit, crier.
iyax, grêler, il grêle.
ičax, pleurer.

J.

jat, la bouche.
jatel̨l̨ani, mâcher.
jelxen, tuer.

K.

kadadixaldjé, nouvelle lune.
kadaćene, hier.
kade, aujourd'hui.
kahani, espèce de saumon (*Salmo proteus*).
kaiy, petit.
kaiči, écorce.
kaiči, petit bateau en écorce de bouleau.
kakxé, le macareux.
kalehé, filet à main pour la pêche.
kaljuini, petit.
kal̨l̨kiox, framboises sauvages.
kalčéhé, tasse en écorce de bouleau.
kanai, vêtement en peau de renne ou d'élan tannée.
katskešl̨l̨ai, phoque.
kax, lièvre arctique.
kaxtene netšl̨l̨nisenné, Dieu, le dieu des Russes.
kašaknigi, la pie.
kečí, fer.
khaik, essence d'arbre non déterminée.

khon, feu.
kiathaštašll, je m'assieds.
kienkaji, remni, courroies en peau de phoque ou lion de mer.
kigi, baies, fruit en général.
kijan, cœur.
kijni, espèce de baie (airelle).
kiya, ici.
kiyaxknilkidi, morue.
kikiui, autre.
kiḷḷké, homme en général, mâle.
kintadjidji, l'autour.
kionkuani, le deutalium.
kiots, fleuve.
kitšiknika, fusil.
kiuy, mauvais esprit, esprit.
kiunčiu, les Koloches.
kišḷḷ, homme en général.
kičigni'češḷḷ, fil à coudre.
kičnié, les Russes.
kka, flèche.
kkai, bouleau.
kladše, racine d'arbre.
klektse, poudre.
knian, année.
koḷḷkotse, ver.
komkeu, l'aune.
kot, genou.
kox, ver.
kujekenni, branche d'arbre.
kukaidé, moustique.
kuteša, loin.
kutešet, éloigné, loin.
kuxkalčini, farine.
kuxni, le mauvais esprit des Russes, le démon.
kxajné, hermine.
kčé, tête.

L.

lakane, ongles.
lakiots, doigts, orteils.
lakoni, la perdrix blanche.
laskočnigi, j'ai oublié, je ne sais pas.
lathalkede, faible.
laški, tabac.
le'čiani, fumer.
laxni, un cadavre.
laxniušeitiš, brûler les morts.
lkyan, pluie.
lči, vent.
lčiš, cendre.
lčuj, la nuque, le derrière de la tête.
ḷḷahéčat, en bonne santé (il est).
ḷḷakennai, été (saison).
ḷḷet, fumée, poussière.
lleč, sable.
ḷḷiké, chien.
ḷḷohonalkiohé, plomb.
ḷḷokakié, espèce de saumon (*Salmo Orientalis*).
ḷḷtaki, l'édredon.
ḷḷxanin, un préposé au magasin (zagochik).
ḷḷšen, falaise.
ḷḷčybš, espèce de perdrix.

M.

mašin, hibou, chouette.
mende, demain.
mende-kaade, après-demain.

N.

naai, le soleil.
najai, chaudron.
nakaške, chef.
nakaᶜčé, renard.
nalbé, mouette.
natehé, neige.
natleči, verroteries.
natubax, mer.
ndja, quel?
néhé, œil.
nehtautle, sourcil.
nejat, la bouche.
néjihé, la gorge.
néké, le pied, la jambe.
nelkon, chaud.
nen, terre.
nenbaxa, le rivage.
nenbečexe, champignon.
nene, nous.
nenketlox, rire.
nénšniléné, glace, miroir.
nentsiš, nez, bec.
netahiš, les seins (de la femme).
neteš, les épaules.
netlaičat, assieds-toi.
nečula, langue.
niéhubenié, un cap, promontoire.
niéli, ours noir.
niénahna, tremblement de terre.
nikiahé, argent.
nilkîau, pleuvoir, il pleut.
nišnateltočé, ciseaux.
niyalé, nuage.
nkxox, les dents.
nla, le poing.
nodi, lynx.
nukaeɬɬ, espèce de baie.
nuléhé, espèce de saumon (*Salmo Lycaodon*).
nuniánahna, animal (en général).

O.

okx, courant d'une rivière, de la mer.
otkui, le ciel.
oxtaš, tuer, assassiner.
ošnan, je bois.

P.

pnax, hutte, *iourte*, maison.

T.

ta, père.
tabušlenné, bécasse.
taiani, barbe.
takiulé, hache.
takuté, la loutre de mer.
talbéhé, marchandise, chose à échanger.
talduni, écureuil.

taḷḷani, baleine.
tanhaši, vent du nord.
tanna, rien.
taničejlai, île.
tat, tempête, vagues sur la mer.
tašne, les Kenaïtses.
taškxali, priser.
taxai, rame, pagaie.
taxlai, montagne.
tačodjé, la mink.
tebe, mazema americana (Rich.)
tejxan, réchauffer.
teikilea, violent, prompt.
teḷḷ, sang.
telteli, rouge.
telteli nakaᶜče, renard rouge.
ten, glace.
tenkigi, espèce de baie.
tennai, le printemps.
texiané, les Aléoutes.
teš, charbon de terre.
ᶜ*teš*, espèce de peuplier.
thalteš, court.
thalbeč, large.
thalniše, doux.
thei, très, marque du superlatif.
thekani, loup.
theltniš, long.
thiéḳḷḷ, chemise.
thilkiax, grand.
thlakulčéné, le glouton.
thlankani, aiguille.
thleilečikalčin, jaune.
thlokalčini, vert, bleu.
thynné, homme par excellence (homme d'une même tribu).
tiaš, d'ici, au loin.
tiédé, fille, jeune fille.
tipéthḷḷ, tranquille, calme.
tinjeli, tambourin.
ntiliéšḷḷ, id.
tisḷḷni, fort.
tisḷḷni lči, un fort vent.
titḷḷ, espèce de saumon (xaoko)
tixda, depuis longtemps.
thaėkadičit, se réveiller
tlaon, herbe.
tlašeiḷḷ, mocassins.
tloḷḷ, corde.
tluni, souris.
ᶜ*tneš*, espèce de baie.
tnigi, l'élan.
ton, mouche.
tu, eau.
tukai, source.
txalkaé, blanc.
txaltuči, noir.
tšuai, la chèvre des montagnes.

U.

udačen, vent du nord.
uké, queue d'un oiseau
unhéé, frère aîné.

V.

votkaijani, silex.
včahi, les ancêtres.

X.

xaédu, là-bas.
xai, racines.
xai-kigi, espèce de baie, airelle.
xailudenai, l'automne.
xainai, l'hiver.
xakoš, le cygne.
xanen, lui ou toi.
xanenheᶜčat, il est malade.
xašl̨l̨, traîneau.
xašl̨l̨tetiašl̨l̨, aller en traîneau.
xax, oie.
xešbeldan, le quart.
xnaiten, dame religieuse.
xneš, bateau d'écorce.
xoniu, vous, ils.

Š.

šahani, le corbeau.
šahatil̨l̨en, battre.
še, je, moi.
šejil, bain de vapeur, banio, commun aux Indiens.
šelteiašl̨l̨, viens avec moi.
šene, le dos.
šeseni, je me rappelle.
šetiliešl̨l̨, je chante.
ši-e, fils.
šiilšetl̨l̨, je danse.
šithasial̨l̨, je vais à pied.
ška, cuiller.
škalikti, frère cadet.
škan, mari, homme marié.
škiyak, le gros fletan.
šlenin, une plaine.
šnagnili, arc-en-ciel.
šta, mon père.
štedjé, sœur.
štigakda, comprends-tu?
štokaje, boucle d'oreille.
šun, étoile.
ššat, femme, épouse.
*šče*n, enfant.

Č.

ča, castor.
čabé, espèce de saumon (*Salmo Alpinus*).
čahaše, la martre.
čaké, femme, femelle.
čakliux, la loutre de mer.
čakči, couteau.
ᶜ*čakh*, plat en bois.
čalče, espèce d'herbe.
čan, ours.
čanla, aile.
čanče, espèce de baie.
čaxa, cheveux.
čede, cuivre.
čekiuš, *čekiujde*, chapeau plat, tressé en écorce de pin.
čelten, are.
čen, le rat musqué.
čéné, jour, lumière.
čenčeli, hache (en cuivre natif).
čennidi, mouche à miel.
češl̨l̨axthene (les Koltchanes).
četu, rivière, cours d'eau.
ᶜ*češ*, pierre.

čeč, bois mort, bois flotté.
čex, veine.
čiikté, oncle.
čkulak, aigle.
čpelé, bois vert, forêt, esp. de pin.
čte, couverture.
čukatne, une personne riche, un chef.
čukta, tante.

Quel temps fait-il ? *ndja lči ?*
Il fait beau temps, *ihali lči.*
Il fait mauvais temps, *čaheltse lči.*
Le temps s'éclaircit, *iaxtelnen.*
Il fait chaud, *nelkan.*

oṡnan, je bois.
nen et nan, tu bois.
xanenitnan, il boit.
neneitnan, nous buvons.
xaneoxnan, vous buvez, ils boivent.

NOMS DE NOMBRE.

čelkhé, un.
natskhé, deux.
takhé, trois.
tenkhé, quatre.
aľčéné, cinq.
kištané, six.
koučahé, sept.
lkonenke, huit.
čalkakolen, neuf.
ɬɬaca, dix.
čelkhao kade, onze.
natekhao kade, douze.
čelkhatni, vingt.
čelkhatni-ɬɬaca akade, trente.
tneškhanadela, quarante.
kištaninadela, soixante.
ɬɬadikinadela, quatre-vingt.
thek, cent.

Observations. — Le son *ɬɬ* est un son détonnant.
Le son *ᶜč* est le *č* mouillé,
Le son de *th* est fort dur et guttural.
Le son de la lettre *x* est celui du *xi* grec fortement appuyé.
L'accent devant une consonne représente une aspiration comme par exemple *ʾt.*

Alph. Pinart.

Imprimerie Eugène Heutte et Cie à Saint-Germain.

NOUVELLES PUBLICATIONS

DE LA

LIBRAIRIE ERNEST LEROUX

Rue Bonaparte, 28

PUBLICATIONS DE M. ALPH. PINART

Voyage à la côte nord-ouest d'Amérique, d'Ounalashka à Kadiak. Brochure in-8, avec carte..... 2 fr.

Notes sur les Koloches. Brochure in-8..... 2 fr.

Catalogue des Collections rapportées par lui de l'Amérique russe (aujourd'hui territoire d'Aliaska). Brochure in-8..... 2 fr.

SOUS PRESSE :

Voyage dans l'Amérique russe et l'Aliaska. Deux volumes grand in-4°, avec planches.

Bibliothèque de linguistique et d'ethnographie américaines, publiée par A. Pinart. Vol. I. Arte de la lingua Chiapaneca.

REVUE D'ANTHROPOLOGIE

PUBLIÉE SOUS LA DIRECTION DE

M. PAUL BROCA

QUATRIÈME ANNÉE

Abonnement annuel : 20 fr. | Départements . . 22 fr. 50

ÉTRANGER, LE PORT EN SUS

La *Revue d'anthropologie* paraît tous les trois mois, en numéros de douze feuilles grand in-8°, avec figures dans le texte, cartes, planches et tableaux.

L'INDICATEUR DE L'ARCHÉOLOGUE

REVUE MENSUELLE ILLUSTRÉE

Publiée par Am. DE CAIX DE SAINT-AYMOUR

France : 12 fr. — Étranger : 15 fr.

REVUE DE PHILOLOGIE ET D'ETHNOGRAPHIE

Publiée par Ch. E. de UJFALVY.

Paraissant tous les trois mois en numéros de 6 feuilles.

Paris et les départements : Un an 15 fr.
Étranger..... : Un an 18 fr.
Un Numéro..... 5 fr.

Imprimerie Eugène HEUTTE et Cᵉ, à Saint-Germain.

Ayer
oPM
580
.P56
1875

Pilling Library

AYER
Aetna
+-